

# CURSO EN LÍNEA PARA EL USO DEL DICCIONARIO BILINGÜE INGLÉS- ESPAÑOL. CASO: PROGRAMA NACIONAL DE FORMACIÓN INGENIERÍA EN MATERIALES INDUSTRIALES. IUT-VALENCIA

## ONLINE COURSE FOR LEARNING HOW TO USE AN ENGLISH-SPANISH DICTIONARY. CASE: TRAINING INDUSTRIAL MATERIAL ENGINEERING NATIONAL PROGRAM. IUT -VALENCIA

García G. María Dolores<sup>1</sup>  
mariadolores.garciagonzalez@gmail.com

Ordaz Katty<sup>2</sup>  
kattyordaz@hotmail.com

Guerrero Alexis<sup>2</sup>  
adguerrero@yahoo.es

---

<sup>1</sup>Instituto Universitario de Tecnología de Valencia,  
Valencia, Carabobo, Venezuela

<sup>2</sup>Universidad de Carabobo,  
Valencia, Carabobo, Venezuela

Recibido: 15/12/2014  
Aceptado: 10/02/2015

### Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo diseñar un curso en línea para el uso del diccionario bilingüe inglés-español, como herramienta técnica en la enseñanza del inglés para los estudiantes del Programa Nacional de Formación de Ingeniería en Materiales Industriales. La investigación está enmarcada dentro del enfoque de la pedagogía social, del aprendizaje significativo y del aprendizaje basado en tareas y de la teoría sistémica bajo la modalidad *blended-learning*. El trabajo está definido como proyecto factible desarrollado en tres fases:

diagnóstico, factibilidad y diseño de la propuesta. La contribución es fomentar el aprendizaje “aprender a aprender” haciendo uso de la tecnología educativa.

**Palabras clave:** curso en línea, diccionario bilingüe, *blended-learning*, tareas, aprendizaje significativo.

## Abstract

The aim of the present research is to design an online course for learning how to use an English-Spanish bilingual dictionary as a technical tool for teaching English in Training Industrial Material Engineering National Program. It is framed within the social pedagogy approach, meaningful learning, task-based learning, and education systemic theory by a blended learning modality. The research is defined as a feasible project developed in three phases: Diagnostic, feasibility and design of the proposal. The contribution of the investigation is mainly to promote “learning to learn” through the use of the educational technology.

**Keywords:** Online course. Bilingual dictionary. Blended-learning, tasks. Meaningful learning

## 1. Introducción

Los avances tecnológicos de los últimos años, han influido de manera positiva en el proceso de enseñanza-aprendizaje en todos los niveles y modalidades educativas, generando oportunidades, por una parte la adquisición de conocimiento por los estudiantes y, por otra, para los profesores en la innovación de su práctica docente de acuerdo al contenido programático. En opinión de Palomo, Ruiz y Sánchez (2006), las TIC se han convertido en un instrumento cada vez más indispensable en los centros educativos, dando origen a la tecnología educativa, la cual ofrece diversas opciones entre las que se destaca el desarrollo de cursos en línea.

Según Churchil (2004), las características principales de los cursos en línea son: están mediado por la computadora; la comunicación no es en tiempo real; cuentan con un conjunto de apoyos disponibles en línea, como foros, *wikis*, *weblog*, comunidades virtuales, correo electrónico, entre otros; el docente

deja de ser un transmisor de información para convertirse en evaluador continuo y permanente, analiza y valora el proceso de aprendizaje de los participantes para consolidar o reorientar sus logros, lo que permite apreciar el avance de cada uno de los integrantes del curso en línea en los distintos niveles y tópicos para adquirir la información que procesará y transformará en conocimiento.

Por otra parte, la propuesta de un curso en línea, enmarcado dentro de los principios que sustentan la Educación a Distancia, para el uso apropiado del diccionario bilingüe, inglés-español, como herramienta técnica busca exponer al estudiante a una serie de ejercicios con su respectivo soporte teórico para familiarizarlo con la información disponible en el diccionario bilingüe y brindarle los materiales necesarios para que adquiera y desarrolle las habilidades, destrezas y competencias para evitar que el estudiante llegue a usar cierto tipo de vocabulario que no es apropiado para ciertos contextos.

## **2. Situación problemática**

Los estudiantes seleccionan inadecuadamente el significado de las palabras, aunque las localizan. Además, no conocen la estructura del diccionario bilingüe, tampoco la función de las palabras guías, desconocen el significado de las abreviaciones, entre lo más resaltante. Ello limita la efectividad del uso del diccionario bilingüe, el cual se utiliza en muchas profesiones de ámbito científico y técnico, por tanto, saber manejarlo correctamente es de gran utilidad como profesional, con la rigurosidad técnica que se requiere. Por ejemplo, el 97% de las revistas científicas que se encuentran en la Biblioteca Marcel Roche del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas, se publican en inglés, según información suministrada por dicha biblioteca, lo cual hace imprescindible el uso apropiado del diccionario.

Lo antes expuesto conduce al diseño de un curso en línea con el objetivo de proporcionar una alternativa al estudiante, del Programa Nacional de Formación de Ingeniería en Materiales Industriales (PNFIMI) del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia (I.U.T. Valencia) en la Unidad Curricular Acreditada de Idiomas, para adquirir y desarrollar habilidades, des-

trezas y competencias en la lengua inglesa como herramienta técnica a través del uso apropiado del diccionario bilingüe inglés-español. Al tiempo de, contribuir a sobreponer las debilidades, consolidar las fortalezas y apoyar en su formación profesional.

En el mismo orden de ideas, dado a la transformación universitaria que se está llevando en el I.U.T. Valencia, el presente trabajo se desarrolla dentro del contexto de ese cambio educativo con el propósito de proponer y desarrollar una alternativa para la actualización de conocimiento y habilidades indispensables para facilitar y mejorar la calidad del proceso de aprendizaje en ambientes virtuales educativos.

### **3. Objetivos de la propuesta**

Diseñar un curso en línea para el uso apropiado del diccionario bilingüe español/inglés, que sirva de apoyo a las clases presenciales de inglés dirigido a los estudiantes del Trayecto I, Trimestre I del Programa Nacional de Formación de Ingeniería en Materiales Industriales del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia y como objetivos específicos:

- Diagnosticar la necesidad de implementar un curso en línea para la enseñanza del uso apropiado del diccionario bilingüe inglés-español, como herramienta técnica en la enseñanza del inglés dirigido a los estudiantes del Trayecto I, Trimestre I del Programa Nacional de Formación (PNF) de Ingeniería en Materiales Industriales del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia.
- Desarrollar un diseño instruccional de un curso en línea para la enseñanza del uso apropiado del diccionario bilingüe inglés-español, como herramienta técnica en la enseñanza del inglés para los estudiantes del Trayecto I, Trimestre I del Programa Nacional de Formación (PNF) de Ingeniería en Materiales Industriales del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia.
- Proponer criterios para la configuración de un curso en línea para la enseñanza del uso apropiado del diccionario bilingüe inglés-español, como herramienta técnica en la enseñanza del inglés dirigido a los estudiantes del Trayecto I, Trimestre I del Programa Nacional de Formación (PNF)

de Ingeniería en Materiales Industriales del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia.

#### **4. Bases teóricas**

El trabajo se fundamenta en el aprendizaje significativo de Ausubel (1968), Este autor plantea que el aprendizaje del estudiante depende de la estructura cognitiva previa que se relaciona con la nueva información, ya que, el ser humano no vive de espaldas e independientemente del mundo que lo rodea, su experiencia previa es la base para construir su experiencia por venir. Por “estructura cognitiva”, debe entenderse al conjunto de conceptos, ideas, que un individuo posee en un determinado campo del conocimiento.

La investigación, también, se apoya en la teoría psicosocial de Vygotsky (1988), más específicamente, en uno de sus grandes aportes como es la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP), un concepto clave para explicar el desarrollo humano y para profundizar en el papel de la intervención educativa y las relaciones entre los participantes de un todo unificado. Desde la visión vygostkiana, la relación con el mundo interior del individuo enfatiza la naturaleza colaborativa del aprendizaje y el desarrollo de la persona.

Por tanto, el aprendizaje es el resultado de la confluencia de factores sociales, que no es transmitido de manera mecánica. En este contexto, usa el término *ZDP*, el lugar en el que los conceptos espontáneos (conceptos que se desarrollan en la vida cotidiana) del joven, empíricamente abundantes, pero desorganizados, “se encuentran” con la sistematización y lógica del razonamiento adulto (conocimiento científicos, los cuales se originan en el aula de clase). Como resultado de tal encuentro, la debilidad del razonamiento espontáneo queda compensada por la fortaleza de la lógica científica. La profundidad de *ZDP* varía, reflejando las capacidades respectivas de los niños o jóvenes para apropiarse de las estructuras. (Vygotsky, 1995:25)

En cuanto al desarrollo de contenidos, el curso en línea como herramienta técnica en el uso del diccionario bilingüe inglés-español, está diseñado desde una orientación metodológica

fundamentada en la realización de tareas de aprendizaje de Willis (1999). Para este autor, las tareas de aprendizaje son “actividades que promueven el uso de la lengua en aprendizaje, con propósitos u objetivos comunicativos para alcanzar un fin”. Una tarea de aprendizaje se caracteriza porque tiene un propósito definido, ofrece un contexto del que surge la necesidad de usar la lengua, lleva al aprendiz a pensar y a hacer, estimula la exploración del conocimiento nuevo, el desarrollo de habilidades y conduce a la realización de un producto final. La tarea está orientada al cumplimiento de objetivos; su énfasis está puesto en comprender y construir sentido para llevarla a cabo exitosamente. A través de la ejecución de la tarea, el aprendiz hace un uso significativo de la lengua.

Otro autor que sirve de referencia teórica para el trabajo es Robert Gagné (1965) y la teoría sistémica de la enseñanza, la cual propone un sistema organizado de información, con estudios de condiciones previas, procesos y resultados del aprendizaje. El teórico plantea ocho fases: motivación, comprensión, adquisición, retención, recuperación, generalización, desempeño y retroalimentación. Cada fase representa el proceso interno al que se expone el estudiante. Se puede señalar, que es una teoría que se caracteriza por fusionar el proceso de cómo aprenden las personas y la relación entre aprendizaje y enseñanza. Como metodología de trabajo se usa el aprendizaje *blended learning*, por combinar lo positivo del aprendizaje presencial con lo mejor de la formación a distancia (*face-to-face and virtual teaching*) (Coaten, 2003; Marsh, 2003), lo que permite diferentes grados de combinación posible.

## 5. Metodología

Es una investigación aplicada dentro de la modalidad de proyecto factible y se desarrolló en tres fases: diagnóstico, factibilidad y diseño de la propuesta. El diagnóstico y el estudio de factibilidad se llevaron a cabo mediante el análisis de los datos recogidos de un cuestionario aplicado a una muestra de estudiantes seleccionada de manera intencional y de una lista de cotejo tomando en cuenta tres aspectos básicos:

- *Factibilidad técnica*: significó revisar la viabilidad del proyecto a partir de la infraestructura necesaria y los requerimientos técnicos que demanda el sistema para implementación y ejecución del proyecto dentro de la plataforma educativa Moodle.
- *Factibilidad operativa*: implicó contar con el apoyo de las autoridades de la institución y la Unidad de Sistemas del IUT Valencia. Además, este proyecto está entre los precursores como antecedente en cuanto a cursos en línea en una institución de tradición presencial por lo que será un modelo en el proceso de vitalización del IUT Valencia.
- *Factibilidad económica*: Permitió establecer que no se requería de ninguna inversión monetaria ya que el IUT Valencia cuenta con los requerimientos necesarios para la implementación de la presente propuesta.

## 6. Diseño del curso en línea

Para diseñar el curso en línea se siguió la metodología de la Dirección de Tecnología Avanzada (DTA) de la Universidad de Carabobo por ser un modelo pedagógico fundamentado en el aprendizaje significativo, autónomo, activo, flexible y en contextos reales; aprendizaje colaborativo apoyado por computadoras. Las fases a seguir dentro del modelo de la DTA (2008) son las siguientes: revisión del programa analítico, desglosamiento de temas y subtemas, investigación y recolección, diseño instruccional, diseño del material escrito, diseño del material multimedia, formatos, clasificación e integración, revisión y publicación y actualización.

El curso en línea sobre el uso apropiado del diccionario bilingüe inglés-español como herramienta técnica en la enseñanza del inglés para los estudiantes del PNF en Ingeniería de Materiales Industriales que se presenta, esta concebido para la Plataforma Educativa Moodle, por poseer una estructura sencilla que permite la organización del curso de manera rápida, accesible y fácil. Igualmente se crean y gestionan recursos y actividades entre ~~muchos otros~~ bloques de ~~gran~~ beneficio y utilidad. Esta plataforma permite crear contenidos educativos para su distribución mediante medios electrónicos, puede funcionar en cualquier computador en el que corra PHP y

soporta varios tipos de bases de datos (en especial MySQL), es decir es un LMS (Learning Management System / Sistema de Gestión de Aprendizaje).

## **7. Resultados**

Con la presente propuesta se pretende impulsar el uso de las TIC entre los estudiantes, específicamente en el ámbito académico, como estrategia tecnológica y didáctica para mejorar la calidad del proceso de la enseñanza y del aprendizaje del inglés como Unidad Acreditable de Idiomas, módulo de inglés, en el PNF de Ingeniería en Materiales Industriales Mención Polímeros en el IUTVAL, de manera general, y, del manejo y uso del diccionario bilingüe inglés /español, como herramienta fundamental de la comunicación escrita para obtención de información mediados por el computador que resulten ser altamente efectivos.

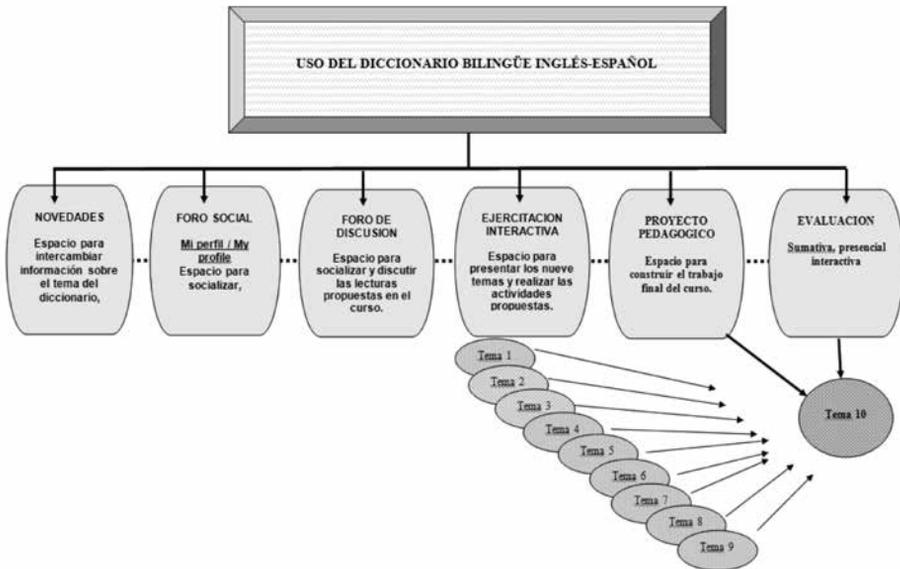
Asimismo, con el curso se busca destacar que el diccionario no es meramente una lista de palabras con significados, sino una herramienta que facilita el aprendizaje, al tiempo de proporcionar la posibilidad de adquirir vocabulario, aprender acerca de la pronunciación y/u origen de las palabras, función gramatical, sinónimos, antónimos, entre otros; lo que conduce, a la comprensión apropiada del material a objeto de lectura en el idioma inglés.

El curso en línea consiste en la presentación del curso más nueve temas: Tema 1: El diccionario bilingüe -inglés/español-; Tema 2: Estructura del diccionario bilingüe inglés/español; Tema 3: Orden alfabético; Tema 4: Abreviaturas y Acrónimos; Tema 5: Palabras guías; Tema 6: Diferentes funciones de la palabra; Tema 7: Palabras compuestas; Tema 8: Palabras derivadas; Tema 9 verbos fraseales; Proyecto Pedagógico: Entrega del Glosario Bilingüe. En el presente curso se realizarán: Exposición didáctica de los contenidos a través de la plataforma; Actividad de inicio: consiste en una actividad lúdica para despertar la motivación por el curso; Actividad de construcción: elaboración paso a paso de un glosario que tenga las características de un diccionario bilingüe; Actividades en las que el centro del proceso de enseñanza y de aprendizaje es el participante; Algunas actividades serán realizadas de manera

grupal y otras de manera individual; Evaluación de actividades formativas, en línea; Evaluación de actividades sumativas, presenciales.

Además, el participante estará expuesto a actividades interactivas y usará material elaborado por la autora del curso, así como, material que se encuentra en la *WEB*. Así como, asignaciones en línea de ejercicios propuestos; Presentaciones en *Power Point* en PDF elaborado por la autora del curso y presentaciones en *Power Point* en PDF tomados de internet. La Figura 1 muestra la estructura y actividades del curso en línea.

**Figura 1:** Arquitectura del Curso en Línea. Fuente: García, 2015.



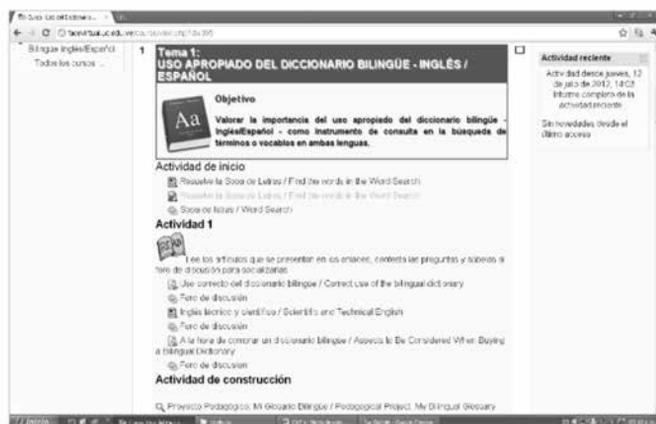
*Introducción* tiene la finalidad de presentar la metáfora del curso la cual es un libro del que emanan palabras en ambas lenguas, inglés y español. La Figura 2 muestra las opciones que brinda el curso como son: Novedades/News, el foro social identificado con la etiqueta *Mi perfil/ My Profile* espacio para compartir y socializar, una presentación con el contenido del curso y Actividad de Construcción, la cual consiste en la elaboración de un glosario bilingüe y cuyas instrucciones para su elaboración se irán colocando en cada tema. El Foro S.

Figura 2: Características del Curso en Línea. Fuente: Autores, 2015.



*Teoría en el curso* presenta una actividad de inicio, la cual consiste en un ejercicio interactivo, la cual se complementa con un foro de discusión. En esta parte del curso se presentan otras actividades en las que se deben realizar unas lecturas que se encuentran en la internet sobre el uso del diccionario bilingüe y las cuales se socializan a través del foro de discusión. Cerrando con la actividad de construcción, la cual, como se explicó anteriormente está presente en todos los temas (Ver Fig. 3).

Figura 3: Características de los temas. Fuente: Autores, 2015.



*Práctica del curso:* A partir del tema 3 hasta el tema 9 se presentan la teoría de cada uno de los aspectos que contribuirán al conocimiento del uso correcto del diccionario bilingüe inglés/español ejercicios interactivos y ejercicios que resolverán los estudiantes de manera individual para socializar en clase.

Cada tema tiene su nombre y su objetivo de aprendizaje correspondiente. La estructura de cada tema es presentación del contenido teórico, actividad, la cual se refiere a la ejercitación que hará y que le permitirá al estudiante conocer el funcionamiento y uso apropiado del diccionario bilingüe.

**Figura 4:** Tipos de actividades. Fuente: Autores, 2015.

The screenshot shows a web browser window displaying a course page. The page title is "Tema 2: ESTRUCTURA DEL DICCIONARIO BILINGÜE - INGLÉS / ESPAÑOL". Below the title, there is an "Objetivo" section with a book icon and text: "Conocer la estructura de su diccionario bilingüe, inglés-español con la finalidad de usarlo apropiadamente como herramienta de trabajo que le permita seleccionar el significado correcto de las palabras a objeto de búsqueda." Below this, there is a section for "Actividad 1" with a video icon and text: "Ve con atención el vídeo." followed by a link "Diccionarios e índices / Dictionaries and indexes". Below that is "Actividad 2" with text: "Resuelve los ejercicios que se presentan en los enlaces y líéalos a clase para socializarlos." followed by several links: "Ordena alfabéticamente / Put these words and definitions in alphabetical order", "Resuelve el quiz No 3 / Entry 3 quiz", "Llena los espacios en blanco / Fill in the blanks", and "Coloca en orden alfabético / Put these words in alphabetical order". Below these are two more links: "Marca la definición correcta / Tick the definition you think is right" and "Mas de un significado / More than one meaning". The next section is "Actividad complementaria" with text: "Observa con cuidado las siguientes presentaciones sobre el uso del diccionario bilingüe." followed by two links: "1 Uso del Diccionario Bilingüe / Use of the Bilingual Dictionary" and "2 Uso del Diccionario Bilingüe / Use of the Bilingual Dictionary". The final section is "Actividad de construcción" with a link: "Proyecto Pedagógico: Mi Glosario Bilingüe / Pedagogical Project: My Bilingual Glossary". At the bottom right of the page, there is a red box containing the text "Página 7 / 10 - Por tanto, el aprendizaje es el resultado de". The browser's address bar shows "facevirtual.uc.edu.ve/course/view.php?id=335".

*Cierre del curso:* El cierre del curso se realiza con la presentación en CD del glosario bilingüe que los estudiantes deben construir a lo largo del desarrollo del curso (Ver Fig. 4).



*Clasificación e integración:* En este paso de la metodología se realizó la última revisión gramatical, semántica y de estilo de todo el material, tanto digitalizado como multimedia.

*Revisión y publicación:* Esta fase no será desarrollada en este trabajo de investigación, por considerarse un tema de otra investigación por su extensión y complejidad. En esta fase corresponde evaluar el curso en la web.

*Actualización:* Una vez realizado el paso nueve (9) se procedería a la actualización del curso en la plataforma con la intención de realizar las correcciones correspondientes que surjan de dicha actualización que en realidad sería una evaluación de validez del curso.

## 8. Conclusiones

El aporte de la presente propuesta, diseño de un curso en línea en el uso del diccionario bilingüe inglés-español, consiste en proveer una estrategia que puede ser usada en la orientación de procesos educativos que involucren contextos virtuales gestionados por el modelo de un curso en línea como técnica didáctica en ambiente *blended learning*. Igualmente, el trabajo es pertinente porque usa la tecnología al alcance de todos para lograr el apropiado uso del diccionario bilingüe inglés-español, como herramienta técnica en la enseñanza del inglés con un enfoque comunicativo centrado en el estudiante, posibilitando el acceso a material auténtico, comprensible y significativo al nivel de los estudiantes, aprovechando los recursos ofrecidos por la tecnología en general y la tecnológica educativa en particular.

Igualmente, la propuesta plantea el uso de la tecnología al alcance de todos para lograr un entorno virtual de aprendizaje que ayuda a los estudiantes a conocer los principios básicos sobre el uso y manejo apropiado adecuado del diccionario bilingüe inglés-español, que contribuirá a construir conocimientos significativos, que sean los ejes motores para sus estudios, como herramienta técnica en la enseñanza del inglés con un enfoque comunicativo centrado en el estudiante, posibilitando el acceso a material auténtico, comprensible y significativo al nivel de los estudiantes aprovechando los recursos ofrecidos

por la tecnología en general y la tecnológica educativa en particular.

Como conclusión, la propuesta propicia un ambiente en el que la tecnología educativa es vista como una herramienta que apoye el proceso activo de construcción del aprendizaje como eje central que permite a los participantes responsabilizarse de su propio aprendizaje. Mientras dure el curso en línea, los estudiantes y el docente tienen la oportunidad de compartir momentos de la clase convencional (aula-clase) y de clase virtual (aula virtual) que permitirá un cambio en la propia concepción de la educación donde la estrategia clave para el aprendizaje es “aprender a aprender” haciendo uso de la tecnología.

## 9. Referencias bibliográficas

- Ausubel, D. P., Novak, J. D. y Hanesian, H. (1983). *Psicología educativa: Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.
- Churchill, A. (2004). *Ensuring Quality in online Higher Education Courses*. [Documento en línea]. University of Massachusetts: Center for Education Policy. Disponible: [http://www.umass.edu/senate/adhoc/online\\_report\\_summary.pdf](http://www.umass.edu/senate/adhoc/online_report_summary.pdf).
- Dirección de Tecnología Avanzada de la Universidad de Carabobo. (2008). *Construir un curso en línea en la Universidad de Carabobo*. Venezuela: Universidad de Carabobo.
- Gagné, R. M. (1985). *The Conditions of Learning and Theory of Instruction*. [Documento en línea] Disponible: [http://www.csulb.edu/~dkumrow/conference/learning\\_theory.htm](http://www.csulb.edu/~dkumrow/conference/learning_theory.htm).
- Palomo, Ruiz, J. y Sánchez, J. (2006). *Las TIC como agente de innovación educativa*. Conserjería de Educación de la Junta de Andalucía. España: Dirección General de Innovación Educativa y Formación de Profesorado. Disponible: [http://www.juntadeandalucia.es/averroes/publicaciones/nntt/tic\\_como\\_agentes.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/publicaciones/nntt/tic_como_agentes.pdf). [Consulta: 2010, Abril 10].
- Vygotski, L. (1979). *El Desarrollo de los Procesos Psicológicos Superiores*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Willis, Jane. (1999). *A Framework for Task-Based Learning*. Third Impresión. Harlow, Essex, Addison Wesley Longman Limited.